



First Year Hindi

Gautami Shah/गौतमी शाह

Transcript of clip : **Life of an Outcast: at the police station-part1**

फ़िल्म: लाइफ ऑफ़ एन आउटकास्ट (२०१८)

निर्देशक: पवन के. श्रीवास्तव

लेखक: पवन के. श्रीवास्तव

अभिनेता : Bhaskar Jha, Siddharth Bharadwaj, Manohar Pandey

This clip has disturbing, graphic and offensive language.

पुलिस इंस्पेक्टर/थानेदार: देखने में तो मर्द लगते हो। लड़की-बड़की छेड़ते तो कोई बात होती। ॐ न लिखकर का उखाड़ लोगे? ह? का उखाड़ लोगे??? का नाम?

पुलिस-वाला: दलित है सर। वैसे अपने आप को गणित का मास्टर कहता है।

पुलिस इंस्पेक्टर/थानेदार: [not sure if it is वैसा है or नसा है or ...??] खड़े हो जाओ, खड़े हो जाओ!

पुलिस-वाला: खड़े हो!

पुलिस इंस्पेक्टर/थानेदार: साला सऊर नहीं है आके हमारे सामने बैठ गए। साला खाने से लेकर हगने तक का पैसा सरकार देती है तुम्हें। और तुम्हारी गाँड़ अस्थिर नहीं रहती। अ?!? अरे ॐ नहीं लिखोगे तो अपना बाप का नाम लिखोगे?!? एअ?? बाप का नाम लिखोगे? ले, चार अक्छर (अक्षर) का पढ़ ली, जात और औकात दोनों भूल गए।

शब्दावली

थानेदार (nm) = police sergeant, superintendent of a police station

मर्द (nm) = आदमी, पुरुष

छेड़ना (v) = to touch to instigate, to provoke, to tease

ॐ = ओम् (nm) = a sacred syllable and symbol considered to be auspicious by Hindus and is uttered or written in various contexts, including when starting or ending an important task.

का? (pron + adj) = क्या?

उखाड़ना (v) = to uproot; उखाड़ लेना compound verb constructions

वैसा (adj + nm) = of that sort, such a thing as that, in that way

गणित (nm) = arithmetic, mathematics

खड़ा (adj) = standing; खड़ा होना = to stand up

साला (nm) = technically wife's brother, but used as an insult as the implication is "i am sleeping with your sister"

सऊर (nm) = शऊर = wisdom, good manners, good sense

हगना (v) = to defecate, to shit

गौंड (nf) = anus, butt, arse, backside,

अस्थिर (adj) = unsteady, constantly moving, unstable, restless, fickle

अक्खर (nm) = अक्षर (nm) = a character of a syllabary or a writing system, alphabet

औक़ात (nf) = 'condition, state, resources, means, circumstances', all as in "station in life"

भूलना (v) = to forget

Some constructions:

Echo words: लड़की-बड़की